



JICA YOKOHAMA INFORMACIÓN

JICA Yokohama

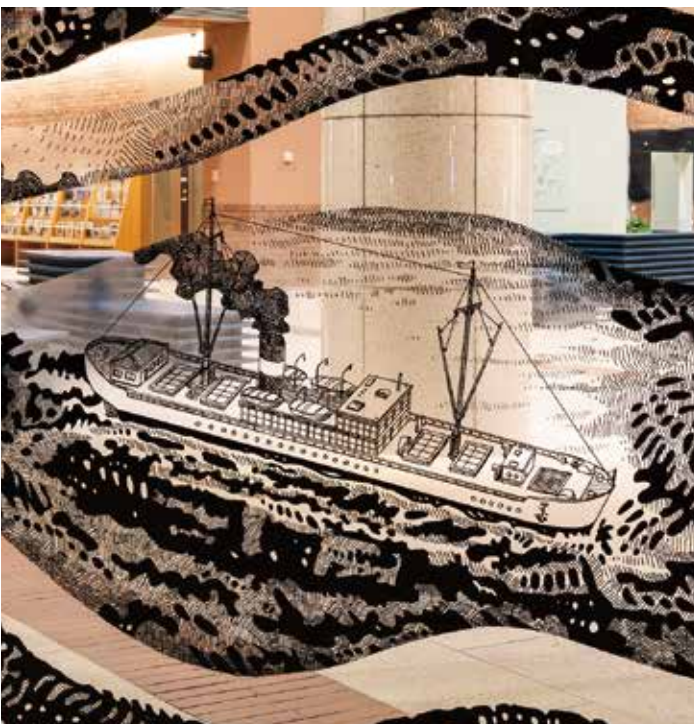
Centro Yokohama de la Agencia de
Cooperación Internacional del Japón

Informaciones del
establecimiento y de las exposiciones

日本語 | español



JICA YOKOHAMA INFORMACIÒN





JICA横浜《独立行政法人 国際協力機構 横浜センター》は、神奈川県と山梨県の皆様を世界とつなぐ結節点となるべく2002年に横浜みなとみらい21地区に設立され、開発途上国からの研修員受入事業（青年研修を含む）をはじめ、市民参加協力事業、移住者・日系人支援事業、中小企業支援・民間連携事業、ボランティア事業など幅広い事業を実施しています。さらに、併設の海外移住資料館では日本人の海外移住の歴史と移住者の足跡を展示し、いわば国際協力の先駆者である日本人移住者に関する知識普及を目指しています。

JICA横浜は様々な文化や海外移住の発祥の地でもある横浜にあり、地域の国際協力の拠点として、市民の皆様これから事業を紹介し、国際協力に対する理解を深めていただくために展示や講演会等さまざまな広報活動を実施していきますので、ぜひご利用ください。

JICA横浜 所長
海外移住資料館 館長
中根 卓



Historia

- 1956** Se establece en la ciudad de Yokohama, la Agencia de Migración de Yokohama, dependiente de la Cancillería que sería el antecesor del Centro de Migración Japonesa al Exterior.
- 1961** Se establece en la ciudad de Miura, prefectura de Kanagawa, el Centro Internacional de Capacitación Misaki de la Sociedad de Asia, que sería el antecesor del Centro Internacional de Capacitación en Pesca de Kanagawa.
- 1974** Se establece en la ciudad de Yokosuka el Centro Internacional de Capacitación en Pesca de Kanagawa.
- 2002** Se establece en Naka-ku, ciudad de Yokohama, el Centro Internacional de Yokohama, resultado de la fusión y reorganización del Centro de Migración Japonesa al Exterior y el Centro Internacional de Capacitación en Pesca de Kanagawa. Al mismo tiempo, se inauguró el Museo de la Migración Japonesa al Exterior dentro del Centro Internacional de Yokohama.
- 2014** Se agrega la prefectura de Yamanashi dentro de la jurisdicción.
- 2018** Se rebautiza como Centro Yokohama.
- 2021** Se renuevan las exposiciones y el interior del establecimiento.
- 2022** Renovación parcial de la exposición permanente del Museo de la Migración Japonesa al Exterior.

JICA Yokohama (Centro Yokohama de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón) fue establecido en el distrito Minato Mirai 21 en el año 2002 para servir como una articulación que vincula a las personas de las prefecturas de Kanagawa y Yamanashi con todo el mundo, desarrollando una amplia gama de proyectos, desde programas de recepción de becarios provenientes de países en vías de desarrollo (incluida la beca para Jóvenes Líderes) hasta programas de cooperación con participación ciudadana, programas de asistencia a los emigrantes y descendientes de japoneses, programas de asistencia a PyMEs, programas de colaboraciones entre sectores privados, programas de voluntariados, etc. Además, en el Museo de la Migración Japonesa al Exterior anexo se exponen la historia de la migración de los japoneses al exterior y las huellas de los emigrantes, con el objetivo de difundir el conocimiento sobre los emigrantes japoneses que fueron en cierta medida los pioneros de la cooperación internacional.

JICA Yokohama se encuentra en Yokohama, cuna de muchas culturas y punto de partida de la emigración al exterior, y como base de la cooperación internacional de la región, iremos realizando diversas actividades de difusión como exposiciones, conferencias, etc., para presentar nuestros programas a los ciudadanos y profundizar el entendimiento a la cooperación internacional. Esperamos su pronta visita.

NAKANE Suguru
Director General de JICA Yokohama
Director del Museo de la Migración Japonesa al Exterior



JICA横浜 展示およびアートワークについて

2021年、JICA横浜は展示や施設空間をリニューアルし、国際協力をテーマにしたアートワークを取り入れるコンセプトのもとで生まれ変わりました。このリニューアルには、日系ブラジル人や青年海外協力隊出身など、JICA横浜が実施する事業と関りの深いアーティストをはじめ、イラストレーターや建築家など、複数のクリエイターが参画しています。日系ブラジル人アーティストによる海外移住の歴史をテーマとした作品、青年海外協力隊出身のアーティストがつくる参加型の作品、大陸と海をイメージした空間でのパネル展示など、国際協力や日系社会について、「楽しみながら知る」、「寛ぎながら見る」をテーマとした、ユニークな展示やアートワークを体験いただけます。この度設置されたこれらの作品や展示デザインは、JICA横浜が取り組む事業をテーマとして、それぞれのアーティストやクリエイターたちが思いを込めてJICA横浜のために制作し、ここでしか見るることのできないものとなっています。JICA横浜のさまざまな場所に展開する作品や展示をごゆっくりお楽しみください。

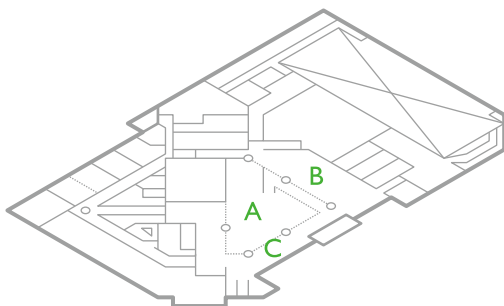


Acerca de las exposiciones y los trabajos de arte en JICA Yokohama

En 2021, JICA Yokohama realizó una renovación de las exposiciones y el interior del establecimiento, renaciendo bajo el concepto de incorporación de trabajos de arte con el tema de la cooperación internacional. En esta renovación participaron múltiples personalidades creativas entre artistas, ilustradores, arquitectos, y demás, muchos de ellos brasileños descendientes de japoneses, ex participantes del programa de Jóvenes Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero, etc., con un profundo involucramiento en los programas que implementa JICA Yokohama. Podrán ver exposiciones únicas y experiencias de obras de arte de artistas brasileños descendientes de japoneses con el tema de la historia de la migración japonesa al exterior, obras participativas creadas por artistas que participaron en el programa de Jóvenes Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero, exposiciones en paneles en un espacio desarrollado sobre la idea de continentes y mares, todo bajo el concepto de “Conocer disfrutando” y “Contemplar con comodidad”. Estas obras y diseños de exposiciones que fueron dispuestos en esta oportunidad tienen como tema los trabajos y programas de JICA Yokohama, donde cada artista, cada creador dedicaron sus esfuerzos creativos para JICA Yokohama, y son obras que solo podrán ver en este lugar. Por favor, disfrute de las obras y exposiciones que se desarrollan en cada rincón de JICA Yokohama.

MAPA DE PISO

1P



2P

BIBLIOTECA P.29

ライブラリー
Biblioteca

SALA DE ARCHIVOS

海外移住資料館 P.24
Museo de la Migración
Japonesa al Exterior

SALA DE LECTURA P.28

海外移住資料館閲覧室
Sala de lectura del
Museo de la Migración
Japonesa al Exterior

3P

JARDÍN

P.33
ポートテラスカフェ・ガーデン
Jardín de Port Terrace Cafe

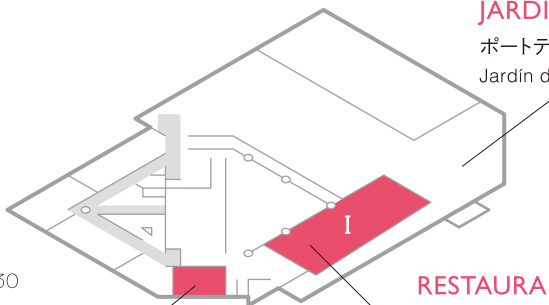
P.30

BOOK PORT

ブックポート

RESTAURANTE P.31

レストラン ポートテラスカフェ
Restaurante Port Terrace Cafe



A JICA 事業紹介展示 P.08
Exposición de los Programas de JICA

デザイン：ドットアーキテツ
Diseño: dot architects

B 企画展示 P.10
Exposiciones especiales

デザイン：ドットアーキテツ
Diseño: dot architects

C 1階エントランス P.12
Vestíbulo del 1er. piso

大岩オスカル /
Oscar Oiwa

トラベリング・アラウンド・
ザ・ワールド (ニューカントリー)
Viajando por el mundo (Nuevo País)

D 2階エントランス P.14
Vestíbulo del 2do. piso

大岩オスカル / トラベリング・アラウンド・
Oscar Oiwa / ザ・ワールド (大さん橋)
Viajando por el mundo
(Muelle de Osanbashi)

G インスタレーション作品 P.20
Instalación artística

藤浩志 / メッセンジャー
FUJII Hiroshi / Mensajero

E 2階 吹抜け列柱 P.16
Columnatas del atrio del 2do. piso

大岩オスカル / トラベリング・アラウンド・
Oscar Oiwa / ザ・ワールド
Viajando por el mundo

H ぬりえ作品 P.22
Arte de coloreado

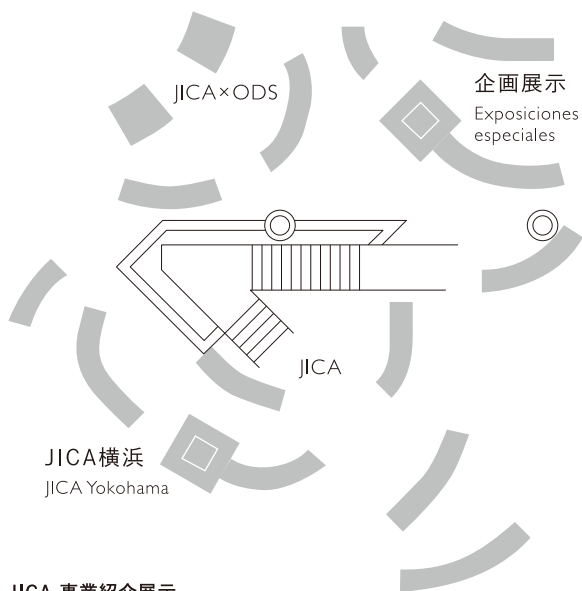
イクタケマコト / 日系移民の歩み
IKUTAKE Makoto / Historia de los
inmigrantes japoneses

F JICA 日系社会支援事業展示 P.18
Exposición de los programas de JICA de asistencia a la comunidad *Nikkei*

デザイン：ドットアーキテツ
Diseño: dot architects

I 3階レストラン柱 P.34
Columnas del restaurante del 3er. piso

ジェームズ・クドウ / テリトリアル・
James Kudo / ディスプレイスメント
Desplazamiento territorial



JICA 事業紹介展示
Exposición de los Programas de JICA



JICA 事業紹介展示

Exposición de los Programas de JICA

1階の展示では、JICAのビジョンやJICAが世界で展開している国際協力事業に加え、JICA横浜が取り組むさまざまな事業及びSDGsについて紹介しています。建築設計をはじめとしたさまざまな活動を行っている dot architects（ドットアーキテクト）がデザインを手掛けたこの展示は、「海」と「人々が生活する世界中のさまざまな地域（大陸や島）」をモチーフとしてデザインされています。青色に塗られた下層のベンチは海を、上部のカラフルな色で塗られたさまざまな塔状のかたちは、世界中のそれぞれの地域の個性や多様性を表現しています。また、グラフィックデザインは UMA/design farmが手掛け、写真や図を交えながら、わかりやすく学べる展示となっています。華やかさや楽しさのある空間の中で、国際協力について、寛ぎながら知り、学ぶことのできる場を演出しています。

En la exposición del 1er. piso se exhiben los diversos programas y ODS que trabaja JICA Yokohama, además de los programas de cooperación internacional que desarrolla JICA en todo el mundo, junto a la Visión de JICA. Esta exposición diseñada por “dot architects”, quienes se dedican desde diseños arquitectónicos hasta un sinfín de actividades relacionadas, se desarrolla bajo la idea central de los “Mares” y “Diversas regiones (continentes e islas) de todo el mundo donde viven las personas”. Los bancos del nivel inferior pintado en azul representan el mar, y las coloridas formaciones de torres de la parte superior representan las personalidades y diversidades de cada región de todo el mundo. Por otro lado, el diseño gráfico fue desarrollado por UMA/design farm, haciendo que la exposición sea fácil de entender y aprender, apoyados con gráficos y fotografías. Es un espacio vivaz y divertido, es un lugar producido para conocer y aprender con tranquilidad sobre la cooperación internacional.



B

企画展示

Exposiciones especiales

1階の企画展示エリアでは、様々なテーマの企画展示を数ヶ月ごとに行っています。
ブックラックにある関連書籍はご自由にご覧いただけます。

En el área de exposición especial en el 1er. piso, se llevan a cabo exposiciones especiales sobre diversos temas cada cierto mes. Es libre de leer los textos relacionados que se encuentran en los estantes de libros.

2階回廊

Pasillo del 2do.

国際協力に関する展示スペースとして無料貸出を行っています（展示期間の目安は1カ月程度）。ご関心のある方はJICA横浜にご相談ください。

Espacios de préstamo gratuito para exposiciones relacionadas a la cooperación internacional (El período de exposición es de aproximadamente 1 mes). Si está interesado, póngase en contacto con JICA Yokohama.



C 1階エントランス Vestíbulo del 1er. piso

日系ブラジル人二世としてブラジル・サンパウロで生まれ育った大岩オスカル氏は、ニューヨークを拠点としながら、世界各国で作品発表を行っている国際的なアーティストです。「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド（ニューカントリー）」と名付けられた本作品は、大岩氏自身がIICA横浜の1階エントランスガラス面に直接手描きで制作したものです。本作品は、日本から移民船が出航した20世紀初頭の横浜港の風景からインスピレーションを受け、横浜大さん橋や赤レンガ倉庫、大さん橋から新天地に向かい出航した移民船、中南米へ向かう大海の様子などが描かれており、新たな世界へと乗り出していった日本人移住者の方々への賛辞・敬意が込められています。日本人の海外移住の歴史を伝える海外移住資料館を有するIICA横浜のために発案された作品であり、ここでしか見ることのできない作品となっています。本作品は、(D) 2階エントランスや (E) 2階吹抜け列柱の作品を含めた一連の作品群として構成されています。

作品名：トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド（ニューカントリー）／素材：マーカーペンによる描画
Título de la obra: Viajando por el mundo (Nuevo País) / Material: Dibujo con rotulador

アーティスト：大岩オスカル／出身国：ブラジル（日系ブラジル人二世）

Artista: Oscar Oiwa / País de nacimiento: Brasil (2da generación de descendiente japonés en Brasil (Nisei))



Nacido y criado en San Pablo, Brasil como Nisei japonés-brasileño, Oscar Oiwa es un artista internacional que trabaja en Nueva York, pero sus obras son presentadas en todo el mundo. Esta obra, titulada "Viajando por el mundo (Nuevo País)", fue dibujada por las propias manos de Oiwa en el vidrio del vestíbulo del 1er. piso de JICA Yokohama. Inspirado en el paisaje del puerto de Yokohama de principios del siglo 20, cuando los barcos de emigrantes zarpaban desde Japón, el artista volcó todo su respeto y devoción a los emigrantes japoneses que se aventuraban a los nuevos mundos, ilustrando en esta obra el muelle Yokohama Osanbashi así como los almacenes de ladrillos rojos, los barcos de emigrantes que parten desde el muelle rumbo a las nuevas tierras, el aspecto del gran océano camino a Latinoamérica, etc. Es una obra concebida para JICA Yokohama, a cargo del Museo de la Migración Japonesa al Exterior cuyo propósito es transmitir la historia de la Migración Japonesa al Exterior, y es una obra única que solo se puede ver en este lugar. Este arte está compuesto por una serie de obras que incluyen las que se encuentran en las columnatas del atrio del 2do. piso (D) y en el vestíbulo del 2do. piso (E).







2階エントランス

Vestíbulo del 2do. piso

「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド」一連の作品群の一つとして2階エントランスのガラス面に展示されている本作品「大さん橋」は、20世紀初頭の横浜大さん橋の風景と、実在した移民船「天洋丸」が描かれています。当時の大さん橋の風景が描かれたエントランスに向かって歩くことで、来館者の方々に、その時代の様子や日本人移住者の方々の気持ちを連想していただけるよう意図した作品です。

Como una de la serie de obras de "Viajando por el mundo", esta obra que se expone en el vidrio del vestíbulo del 2do. piso ilustra el paisaje del muelle Yokohama Osanbashi a principios del siglo 20 y el barco emigrante "Tenyo Maru" que existió realmente. La obra está concebida para que los visitantes al museo puedan evocar el sentimiento de los emigrantes japoneses y el aspecto de esa época al caminar hacia el vestíbulo ilustrado con el paisaje del Osanbashi de ese entonces.

作品名：トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド（大さん橋）

Título de la obra: Viajando por el mundo (muelle Osanbashi)

アーティスト：大岩オスカル

Artista: Oscar Oiwa

出身国：ブラジル（日系ブラジル人二世）

País de nacimiento: Brasil (2da generación de descendiente japonés en Brasil (Nisei))

素材：デジタルドローイングをシートに印刷

Material: Dibujo digital impreso sobre lámina



E

2階 吹抜け列柱

Columnatas del atrio del 2do. piso

「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド」一連の作品群の一つとして2階吹抜けに面する5つの柱に展示されている本作品は、笠戸丸、はわい丸など、日本から中南米、ハワイ、アメリカなど様々な国へと日本人移住者の方々を乗せて出航した7隻の實在した移民船が描かれています。

Como una de la serie de obras de “Viajando por el mundo”, esta obra que se expone en las 5 columnas de cara al atrio del 2do. piso, ilustra 7 barcos de emigrantes que existieron realmente (Kasato Maru, Hawaii Maru, etc.) que llevaron a los emigrantes japoneses desde Japón a diversos países de Latinoamérica, Hawaii, Estados Unidos, etc.

作品名：トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド

Título de la obra: Viajando por el mundo

アーティスト：大岩オスカル

Artista: Oscar Oiwa

出身国：ブラジル（日系ブラジル人二世）

País de nacimiento: Brasil

(2da generación de descendiente japonés en Brasil (Nisei))

素材：デジタルドローイングをシートに印刷

Material: Dibujo digital impreso sobre lámina

柱1 笠戸丸・佐倉丸

Columna 1 Kasato Maru・Sakura Maru

柱2 ぶえのすあいれす丸

Columna 2 Buenos Aires Maru

柱3 天洋丸・春洋丸

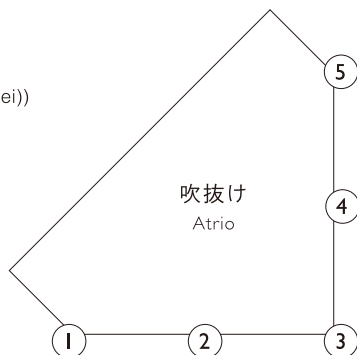
Columna 3 Tenyo Maru・Shinyo Maru

柱4 はわい丸

Columna 4 Hawaii Maru

柱5 さんとす丸

Columna 5 Santos Maru





日系社会支援事業

Exposición de los
programas de JICA de
asistencia a la
comunidad Nikkei



JICA 日系社会支援事業展示

Exposición de los programas de JICA de asistencia a la comunidad *Nikkei*

2階の展示では、日系社会支援事業を紹介しています。JICAは、主に中南米への移住者に対して、移住先国での定着と生活の安定を図るための支援を行ってきました。現在は、日系社会の世代交代による課題に対応するため、高齢者福祉や人材育成を中心とした支援、及び近年では多文化共生に関する取り組みを実施しています。全世界で約360万人いる移住者・日系人は、さまざまな分野で活躍し、移住先国の発展や日本との「懸け橋」や「パートナー」として重要な役割を果たしています。こうした日系社会の存在が日本とのより強い絆になっていくよう、JICAは日系社会との連携・協力に向けた取り組みを強化しています。1階の事業紹介展示と同様dot architects（ドットアーキテクト）が手掛けている本展示は、世界の大陸と海をモチーフとしてデザインされています。濃い青色や上部の水色は、港町である横浜と船で海外へと渡られた日本人移住者の方々をイメージし、海を想起させる色合いとしています。

En la exposición del 2do. piso, se muestran los programas de asistencia a la comunidad *Nikkei*. JICA ha brindado asistencia principalmente a los migrantes a Latinoamérica para asegurar su establecimiento en el país destino de la migración y la estabilización de sus vidas. En la actualidad, para responder a los problemas del cambio generacional de la comunidad *Nikkei*, se realizan asistencias centradas en el bienestar de los adultos mayores y el desarrollo de los recursos humanos, y en los últimos años se realizan trabajos relacionados a la convivencia multicultural. Los aproximadamente 3,6 millones de emigrantes y descendientes de japoneses que existen en todo el mundo actúan en una gran variedad de campos, cumpliendo un rol fundamental en el desarrollo de los países donde emigraron y como “puente” y “socio” de estos países con Japón. Para que el vínculo de la comunidad *Nikkei* existente con Japón sea mucho más fuerte, JICA seguirá fortaleciendo los trabajos en aras de la colaboración y cooperación con la comunidad *Nikkei*. Al igual que la exposición de los programas del 1er. piso, esta exposición diseñada por dot architects se desarrolla bajo la idea central de los continentes y los mares del mundo. El color azul profundo y el color celeste de la parte superior combinan los colores que recuerdan al mar y da la imagen de Yokohama como ciudad portuaria y los emigrantes japoneses que cruzaron los mares en barcos.





インスタレーション作品

Instalación artística

藤浩志氏は、1980年代後半に青年海外協力隊の美術隊員としてパプアニューギニアに派遣され、その時の経験が源泉となり、国内外で精力的に展覧会やアートプロジェクトを手掛けているアーティストです。本作品は、中南米地域の日系人及び日系社会ボランティア等の関係者の方々から、移住地で遭遇した動植物や開拓時のエピソードを募集し、その情報をもとに、JICA横浜の2階に「移住地」を誕生させたものです。移住当時の原始林に生息していたアリクイやアルマジロ、日本人移住地に今も生息するナマケモノやカピバラを「メッセンジャー」と見立て、来館された方々が、彼らを通じて移住者の方々からのメッセージを受け取るとともに、自分もまた彼らを通じて次の世代、未来へ向けたメッセージを書き残していけるコミュニケーションをテーマとした参加型の作品です。動植物とのエピソードも写真と共に展示してありますので、ぜひご覧いただき、短冊にメッセージを書いて、木につるしてください。

*インスタレーション：場所や空間全体を含めひとつの作品とする表現手法。

FUJI Hiroshi es un artista que trabaja activamente en exposiciones y proyectos artísticos tanto dentro como fuera de Japón, motivado por las experiencias que vivió cuando fue enviado a fines de la década de 1980 a Papúa Nueva Guinea como miembro artístico de los Jóvenes Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero. Este trabajo que recrea el “Asentamiento” en el 2do. piso de JICA Yokohama, está creado en base a las informaciones reunidas entre los descendientes japoneses en la región latinoamericana y las personas relacionadas como los voluntarios en la comunidad *Nikkei* y demás, acerca de las plantas y animales que encontraron en los asentamientos y las anécdotas durante la era de la conquista de las nuevas tierras. Es una obra participativa sobre el tema de la comunicación, donde los osos hormigueros y armadillos que vivían en la selva durante los tiempos de la emigración, así como perezosos y carpinchos que aún viven en los asentamientos japoneses, actúan como “Mensajeros” que interactúan con las personas que visitan el museo, quienes reciben por parte de los mensajeros los mensajes de los emigrantes y que también aceptan mensajes escritos de los visitantes destinados a la próxima generación, al futuro. Podrán ver las anécdotas con las plantas y animales que están exhibidos junto a sus fotos e invitamos a que escriban un mensaje en la tira de papel y dejarlo colgado en los árboles.

*Instalación artística: Una forma de expresar el arte que involucra a todo el espacio del lugar.

作品名：メッセンジャー／アーティスト：藤浩志／出身国：日本／素材：ミクスト・メディア

Título de la obra: Mensajero / Artista: FUJI Hiroshi / País de nacimiento: Japón / Material: Medios mezclados



↑
ぬりえであそぼう
Enjoy Coloring!





ぬりえ作品

Arte de coloreado

イクタケマコト氏は、小学校教師を経て、現在は横浜を拠点に活動するイラストレーターとして、広告や書籍、壁画などのイラストに加え、教科書の挿絵なども手掛けています。「日系移民の歩み」と名付けられた本作品は、日系移住の歴史や異国での生活の様子、文化などをリサーチし描かれたもので、ぬり絵を楽しみながら日系社会について知ることができる参加型の作品です。アメリカや中南米などの日系移住者の方々が生活する街の風景、暮らしの様子、現地の文化などが画面一杯に描かれており、移住地での幾世代にもわたる日系移住者の勇気や努力、歴史を伝えます。また、作品中央には、多くの移民船が出航した横浜港と、世界中の日系社会と日本を繋ぐ役割を担うべきJICA横浜が描かれています。ぬり絵に参加して、日本人移住者及び日系人の方々の歴史や文化に触れてください。お持ち帰りいただける紙のぬり絵もご用意してあります。

Después de trabajar como maestro de escuela primaria, IKUTAKE Makoto trabaja actualmente en Yokohama como ilustrador, y además de realizar ilustraciones para publicidad, libros y murales, también realiza insertos en libros de texto. Esta obra titulada "Historia de los inmigrantes japoneses" es una obra participativa y divertida donde los visitantes pueden colorear el dibujo creado a partir de las investigaciones de la historia de la migración japonesa, las escenas de la vida diaria en un país extranjero, su cultura, etc. El dibujo muestra el paisaje de las calles donde viven los emigrantes japoneses de Estados Unidos, Latinoamérica y otros lugares, con aspectos de la vida diaria, la cultura local y demás que ocupa toda la pantalla, transmitiendo la valentía, los esfuerzos y la historia de muchas generaciones de los migrantes japoneses en las tierras donde emigraron. Por otro lado, en el centro de la obra se encuentra la ilustración del puerto de Yokohama desde donde partieron muchos de los barcos de los emigrantes y de JICA Yokohama que cumple el papel de vincular a las comunidades *Nikkei* de todo el mundo con Japón. Invitamos a participar en el coloreado del dibujo, tomando conocimiento de la historia y la cultura de los emigrantes japoneses y los descendientes japoneses. También tenemos disponibles dibujos para colorear en papel que lo podrán llevar.

作品名：日系移民の歩み／素材：デジタルドローイングをシートに印刷

Título de la obra: Historia de los inmigrantes japoneses / Material: Dibujo digital impreso sobre lámina

アーティスト：イクタケマコト／出身国：日本

Artista: IKUTAKE Makoto / País de nacimiento: Japón

SALA DE ARCHIVOS



海外移住資料館

海外移住資料館は、日本人の海外移住の歴史や、移住者の方々が移住先国や日本に対して果たした役割と貢献を多くの人々に知っていただくため、2002年に移民船出港地の一つであった神奈川県横浜市に開館しました。展示では、JICAの前身組織の一つが、戦後、主に中南米への移住事業の一翼を担ったことから、中南米とそれに先行するハワイを含む北米への移住を主たる対象としています。開館から20周年を迎えるにあたり、2022年4月に展示内容を一部リニューアルし、近年の日系人やそのコミュニティの多様化を反映するとともに、すべての人が利用しやすく、楽しく学んでいただけるよう音声ガイドや点字ブロック、触れる展示も取り入れました。

入場無料

開館：火曜～日曜

10:00～18:00

(入館は17:30まで)

※ 月曜休館

月曜が祝祭日の場合、翌日休館

jicayic_jomm_info@jica.go.jp



Museo de la Migración Japonesa al Exterior

Con el objetivo de que un gran número de personas conozcan la historia de la migración japonesa y las contribuciones y roles que jugaron los japoneses tanto en Japón como en los países destino, en 2002 se inauguró el Museo de la Migración Japonesa al Exterior, en la ciudad de Yokohama (Prefectura de Kanagawa), uno de los puertos desde donde partían los barcos de emigrantes. Como una de las organizaciones predecesoras de JICA desempeñó un papel en el proyecto de emigración de la posguerra, sobre todo a América Central y del Sur, la exposición se centra principalmente en la migración a América Central y del Sur, además de América del Norte (incluido Hawái), hacia donde partieron los primeros emigrantes. En conmemoración del 20mo. aniversario de la apertura del museo, algunas de las exhibiciones se renovaron en abril de 2022 para reflejar la reciente diversificación de las personas de ascendencia japonesa y sus comunidades. Además, se incorporaron audioguías, bloques braille y exposiciones táctiles para el fácil aprendizaje de todos.

Entrada gratuita

Horario de apertura del museo: martes a domingo de 10:00 a 18:00 (puede ingresar hasta las 17:30)

* El museo permanece cerrado los lunes. Si el lunes es feriado, permanecerá cerrado el día siguiente.

jicayic_jomm_info
@jica.go.jp

1 - 展示「移住の道のり」では、移住者の携行品や渡航準備について紹介している。

1 - La exposición "Viaje a la Inmigración"

presenta las pertenencias que llevaban los emigrantes y los preparativos del viaje.



2



3

2 - 展示「日本人農家の方々が栽培した野菜や果物等で飾り付けられた
アメリカ合衆国オレゴン州のローズ・フェスティバルの山車」

3 - パラグアイのイグアス移住地をテーマにした迫力の開拓シアターや、触れる地図が展示されている。

2 - Exposición: "Carroza de verduras en el Festival de la Rosa, estado de Oregon (EE.UU.)"

3 - Potente pantalla grande cuyo tema es la Colonia Yguazú, en Paraguay, y un mapa táctil.



4

■ 横浜港周辺の移民宿 明治34年
Emigrants' Inns in the Vicinity of the Port of Yokohama



5

4 - 展示「移住先であるアメリカ合衆国オレゴン州にて安井兄弟が営んだ萬屋とよばれた雑貨店」

5 - 展示「横浜港周辺の移民のための宿を示す地図（明治34年）」

4 - Exposición: "Un almacén, conocido como "yorozuya" en japonés, dirigido por los hermanos Yasui en el estado de Oregón (EE.UU.)."

5 - Exposición: "Mapa que muestra posadas para emigrantes alrededor del puerto de Yokohama (1901)"

SALA DE LECTURA



海外移住資料館閲覧室

海外移住に関する約20,000点の参考文献や資料を所蔵し、海外移住の歴史などに関心を持つ市民、学生、研究者のみなさまに開放されています。当館は、2013年に歴史資料等保有施設として内閣総理大臣の指定を受けました。開架資料のほか、貴重な映像資料や日系団体の会報などをご覧になれます。

Sala de lectura del Museo de la Migración Japonesa al Exterior

Dispone de cerca de 20.000 materiales de referencias y documentos referidos a la emigración japonesa al exterior, de acceso libre para cualquier ciudadano, estudiantes e investigadores que tienen interés en la historia de la emigración al exterior. Este museo fue designado el 1 de abril de 2013 como Establecimiento de Preservación de Materiales Históricos y demás por el Primer Ministro. Además de los materiales de libre acceso, podrán ver valiosos materiales audiovisuales, los boletines de organizaciones *Nikkei* y demás.

ご利用案内

開室時間 火曜-土曜、10:00-12:00、
13:00-18:00
閉室日 12:00-13:00、日曜、月曜、
祝祭日、毎月最後の開室日

Información para el uso

Abierto: martes a sábado,
10:00 a 12:00 y 13:00 a 18:00
Cerrado: 12:00 a 13:00, y los domingos, lunes,
feriados y el último día de apertura de cada mes.

BIBLIOTECA



ライブラリー

国際協力や開発教育に関する図書、JICA発行の報告書や、映像資料などを約10,000点所蔵しており、お一人5冊まで借りることが可能です。時節にあった企画展示や多言語による読み聞かせなどのイベントも開催しています。その他、コピーサービスやレファレンスサービスもご利用になれます。詳しくは、お気軽にカウンターまでお声がけください。

ご利用案内

開館時間 火曜～日曜 10:00-18:00
閉館日 月曜（祝祭日と重なる場合は翌日）、
 毎月末（平日）、年末年始

jicayic_jomm_info@jica.go.jp

Biblioteca

Conserva cerca de 10.000 libros sobre la cooperación internacional, la capacitación para el desarrollo, informes publicados por JICA, materiales audiovisuales, etc., y se puede pedir prestado hasta 5 ítems por persona. También celebramos eventos como exposiciones especiales y lectura de cuentos en varios idiomas, etc., en sintonía con la estación del año. Además, tiene disponibles servicios de copiado, servicios de referencias. Para más información, no dude en consultar en el mostrador.

Información para el uso

Abierto: martes a domingo, 10:00 a 18:00
 Cerrado: Todos los lunes (si coincide con un feriado, cierra el día siguiente), el último día de cada mes (laborable), y los asuetos de fin de año y año nuevo.

BOOK PORT



ブックポート -本の港-

ブックポートは「本のあるくつろぎの"まなび"空間と様々な読書体験を通じ、"世界と日本の想い"を共有していただく」というコンセプトのラウンジです。JICA横浜ライブラリーの司書が選んだおすすめの本を取り揃えています。横浜から世界へ心の旅を楽しむように、ゆっくりくつろいで本を読める空間です。

Book Port

BOOKPORT es un salón basado en el concepto de "compartir el pensamiento del mundo y de Japón a través de un espacio relajante de 'aprendizaje', con libros y variadas experiencias de lectura". Hay a disposición de los visitantes una selección de libros recomendados por los bibliotecarios de JICA Yokohama. Es un espacio donde es posible relajarse y leer un libro como si se estuviera en un viaje desde Yokohama al mundo.

ご利用案内

開館時間 10:00-17:30
 開館日 年中無休
 (年末年始、臨時休館等を除く)

Usage Information

Abierto 10:00 a 17:30
 Horario abierto todo el año (excepto feriados de fin de año y Año Nuevo, cierres temporales, etc.)

RESTAURANTE



レストラン ポートテラスカフェ

3階にあるポートテラスカフェは、赤レンガ倉庫やベイブリッジなど素晴らしい景色を望めるレストランです。開放的な室内の柱にはアート作品が展示され、屋外テラス席では眺望とガーデンを楽しめます。海外の方が多く来館・滞在するJICA横浜の特色に合わせ、世界各国の料理を提供しています。素晴らしい景色とともに、喫茶・食事をお楽しみください。

Port Terrace Cafe

Ubicado en el tercer piso, Port Terrace Cafe es un restaurante que ofrece una maravillosa vista del Almacén de ladrillo rojo y el Yokohama Bay Bridge, entre otros. Las obras de arte están dispuestas en los pilares del espacioso interior, donde puede disfrutar de la vista y el jardín desde la terraza al aire libre.

Reflejando el carácter de JICA Yokohama, que recibe a muchos invitados y visitantes internacionales, servimos platos de todo el mundo. Disfrute de un café o una comida junto a unas vistas impresionantes.



営業時間 Horario comercial

最新情報はウェブサイトをご覧ください

Para obtener información actualizada, vea la página web del Port Terrace Cafe.

電話番号/Teléfono 045-228-8075





ポートテラスカフェ・ガーデン

横浜港を望むテラス席では、ゆっくり寛ぎながら食事ができるソファや、ガーデンデザイナー マーク・チャップマン氏によるガーデンをお楽しみいただけます。ガーデンは、5つのエリアに分かれており、カラフルなデザインの「レインボーガーデン」、様々なハーブが育つ「ハーブガーデン」、傾斜を活かした「ウォーターフォールガーデン」、多年草植物を組み合わせた「コンテナ」、灌木類、多年草、球根など多様な植物が好奇心をそそる「テラスガーデン」と名付けられています。

Jardín de Port Terrace Cafe

En la terraza con vista al puerto de Yokohama, puede disfrutar de sofás para relajarse y disfrutar de una comida, así como un jardín diseñado por el paisajista Mark Chapman. El jardín está dividido en cinco áreas: "El Jardín del Arco Iris (The Rainbow garden)", con su colorido diseño; "El Jardín de Hierbas (The Herb garden)", donde se cultivan diversas hierbas; "El Jardín de la Cascada (The Waterfall garden)", que aprovecha la ladera; "Contenedores (Containers)", que combina plantas perennes; y "El jardín de la terraza (The Terrace Garden)", que combina una variedad de plantas, incluidos arbustos, plantas perennes y bulbos, para despertar la curiosidad.



3階レストラン柱

Columnas del restaurante del 3er. piso

日系ブラジル人三世としてブラジルで生まれ育ったジェームズ・クドウ氏は、ニューヨーク、ドイツ、カナダなどで精力的に活動するブラジルを代表するアーティストのひとりです。レストラン内の3つの柱に展示される「テリトリアル・ディスプレイメント」と名付けられた本作品は、中南米地域の自然から着想を得ながら、世界に共通して存在する大地、空、植物、鳥などがモチーフとして描かれています。窓から見える横浜の海や空の色との関係も考慮された本作品は、JICA横浜のために新たに制作され、美しい自然の要素をJICA横浜の建物に挿入することで、心地よさやリラクゼーションを人々に感じてもらうと同時に、自分を見つめ直す時間をもたらすことを意図して作られています。海の向こうに存在する自然や人々、文化など、国境を超えた繋がりを感じてください。

Nacido y criado en Brasil como Sansei japonés-brasileño, James Kudo es uno de los artistas que representan a Brasil y que trabaja activamente en Nueva York, Alemania, Canadá y otros países. Esta obra titulada "Desplazamiento territorial" que se expone en las 3 columnas dentro del restaurante, estas pinturas están dibujadas con motivos de la tierra, aire, plantas y aves comunes en todo el mundo inspirados en la naturaleza de la región latinoamericana. Esta obra, que también tiene en cuenta la relación entre el mar y el color del cielo visto desde la ventana, fue creada a nuevo para JICA Yokohama y está diseñada para dar a las personas una sensación de comodidad y relajación, mientras que al mismo tiempo les da a las personas tiempo para mirarse a sí mismas incorporando hermosos elementos de la naturaleza en el edificio de JICA Yokohama. Los invitamos a sentir la conexión más allá de las fronteras, a través de la naturaleza, las personas, las culturas y demás que existen más allá de los mares.

作品名：テリトリアル・ディスプレイメント

Título de la obra: Desplazamiento territorial

アーティスト：ジェームズ・クドウ

Artista: James Kudo

出身国：ブラジル (日系ブラジル人三世)

País de nacimiento: Brasil (3era. generación de descendiente japonés en Brasil (Sansei))

素材：アクリルペインティングをシートに印刷

Material: Pintura acrílica impresa en láminas

BIOGRAFÍA DEL ARTISTA

大岩オスカル

Oscar Oiwa



Foto: Oscar Oiwa Studio

1965年にブラジルのサンパウロで日本人の両親のもとに生まれ、日系ブラジル人二世として東京、ニューヨークと移動しながら制作活動を行い、世界各国で高い評価を得ている。都市での生活体験や社会問題をテーマに、風刺やユーモアを交えた、俯瞰的でダイナミックな絵画作品を制作。過去の大規模個展に「大岩オスカル」(ブラジル国立美術館、2011)、「光をめざす旅」(金沢21世紀美術館、2019)などがある。

Nacido en San Pablo, Brasil en 1965 de padres japoneses, ha estado trabajando en el arte creativo viajando de Tokio a Nueva York, ganando gran reconocimiento en todo el mundo como Nisei japonés-brasileño. Sus obras son pinturas panorámicas y dinámicas donde se cruzan la sátira y el humor basados en temas de la experiencia de la vida urbana y los problemas sociales. Sus exposiciones individuales de gran escala del pasado son "Oscar Oiwa" (Museo Nacional de Brasil, 2011) y "Un viaje a la luz" (Museo de Arte Contemporáneo del Siglo XXI, Kanazawa, 2019).



ジェームズ・クドウ

James Kudo

Foto: Andrea Altemüller

1967年ブラジル、ペレイラ・バートに日系ブラジル人三世として生まれる。色彩を操りながら、あらゆる要素を断片化し、重ね合わせることで流動する世の中でも揺るがないものを表現する。サンパウロ美術大学、アート・スチューデントリーグ(ニューヨーク)で学ぶ。現在はサンパウロを中心に、東京、ニューヨーク、ドイツ、カナダなどで精力的に活動し、ブラジルを代表する現代アーティストのひとり。

Nacido en 1967 en Pereira Barreto, Brasil, como un Sansei japonés-brasileño. Sus obras expresan los elementos inmutables aun en un mundo cambiante, fragmentando y superponiendo cualquier tipo de elementos y manipulando los colores. Estudió en el Centro Universitario de Bellas Artes de San Pablo y en la Liga de Estudiantes de Arte de Nueva York. Actualmente es uno de los principales artistas contemporáneos que representan a Brasil, y que trabaja activamente en Tokio, Nueva York, Alemania, Canadá y otros países, con base en San Pablo.



藤浩志
FUJI Hiroshi

1960年鹿児島生まれ。京都市立芸術大学大学院修了後、1986年青年海外協力隊員としてパプアニューギニア国立芸術学校に赴任。「社会的に価値を認められていない存在にエネルギーを注ぎ、圧倒的に感動的な状態に変化させる技術としての芸術」を着想する。帰国後は全国各地のアートプロジェクトを手掛け、NPO法人プラスアーツ副理事長、十和田市現代美術館館長などを経て、現在秋田公立美術大学大学院教授。

Nacido en Kagoshima en 1960. Después de graduarse de la Escuela de Posgrado de la Universidad de Artes y Diseño de la Ciudad de Kioto, fue enviado a la Escuela Nacional de Bellas Artes en Papúa Nueva Guinea en 1986 como miembro de los Jóvenes Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero. Se inspira en "el arte como una técnica que inyecta energía a una existencia que no es reconocida ni valorada socialmente, para convertirlo a un estado abrumadoramente conmovedor". Después de regresar a Japón, trabajó en proyectos de arte por todo Japón, además de ocupar puestos como vicepresidente de la organización sin fines de lucro Plus Arts, director del Centro de Arte de Towada y demás, y actualmente es profesor en la Escuela de Graduados de la Universidad Bellas Artes de Akita.



イクタケマコト
IKUTAKE Makoto

イラストレーター。福岡県宮若市生まれ、横浜市在住。ゆるいパースと明るい色彩で生活のさまざまな場面を俯瞰したイメージで描いたイラストで、広告、書籍などを多数手掛ける。壁画制作では、ヨコハマトリエンナーレ2017応援イベント、黄金町バザール2020、横浜市パブリックアート、三井住友建設本社ビルなど大規模な作品を制作、展示している。

Ilustrador. Nacido en la ciudad de Miyawaka, prefectura de Fukuoka, vive en la ciudad de Yokohama. Ex maestra de escuela primaria. Realiza muchos trabajos de publicidad, libros, etc., con ilustraciones que dibujan imágenes a vuelo de pájaro de diversas escenas de la vida diaria con una perspectiva difusa y colores brillantes. En la producción de murales, creó y expuso obras a gran escala como el utilizado en el evento de apoyo al Yokohama Triennale 2017, en el Bazar de Koganecho 2020, en el Public Art de la ciudad de Yokohama, en el edificio de la sede central de Sumitomo Mitsui Construction, etc.

BIOGRAFÍA DEL CREATIVO



ドットアーキテックス

dot architects

Foto: NAGAI Anna

家成俊勝、赤代武志により設立された建築家ユニット。大阪・北加賀屋にて、「もうひとつの社会を実践するための協働スタジオ」コーポ北加賀屋を拠点に活動。設計、施工のプロセスにおいて専門家・非専門家に関わらず様々な人との協働を実践している。設計だけに留まらず、現場施工、リサーチプロジェクト、アートプロジェクトなど様々な企画にもかかわる。第15回ヴェネチア・ビエンナーレ国際建築展審査員特別表彰（日本館出展作家）。

Una unidad de arquitectos fundada por IENARI Toshikatsu y SHAKUSHIRO Takeshi. Su base de actividad es Co-op Kitakagaya, un "Estudio cooperativo para lograr una nueva sociedad", en Kitakagaya, Osaka. En el proceso de diseño y construcción, trabajan en forma cooperativa entre muchas personas sin importar si son especialistas o no. Sus actividades no se limitan al diseño, también se involucran en la obra en el sitio, proyectos de investigación, proyectos de arte y muchos más. Galardonado con el premio especial del jurado en la 15ta. Bienal de Arquitectura de Venecia (Expositor en el Pabellón de Japón).



UMA/design farm

2007年、原田祐馬により設立。大阪を拠点に文化や福祉、地域に関わるプロジェクトを中心に、グラフィック、空間、展覧会や企画開発などを通して、理念を可視化し新しい体験をつくりだすことを目指している。「ともに考え、ともにつくる」を大切に、対話と実験を繰り返すデザインを実践。受賞歴はグッドデザイン賞2016・金賞、日本サインデザイン賞最優秀賞、日本タイポグラフィ年鑑ベストワーク、CSデザイン賞準グランプリなど。

Fundada en 2007 por HARADA Yuma. Con el objetivo de crear nuevas experiencias que visibilizan sus ideales por medio de gráficos, espacios, exposiciones y desarrollo de proyectos, desarrollan sus actividades con base en Osaka, centradas en la cultura, bienestar social y proyectos relacionadas a la comunidad. Dando importancia a "Pensar juntos, crear juntos", su proceso de diseño se basa en ciclos de diálogo y experimentación. Su historial de premios incluye: Medalla de oro del Good Design Award 2016, 1er. premio del SDA Awards, mejor trabajo en el anuario de la Asociación Tipográfica de Japón, gran premio del CS Design Awards.



マーク・チャップマン

Mark Chapman

British Creative Design Ltd

英国リンカンシャー出身。ランドスケープから個人邸を手掛ける実力派の英国人ガーデンデザイナー。幼少時より祖父の影響で、園芸に興味を持ち始め、英国内4つのカレッジに於いて園芸・ガーデンデザインを学び教師資格を習得したプランツマン。国内ガーデニングショウなどでは招待制作の他、執筆活動やイベント、講演会等での講師を務める。富士本栖湖リゾート内にデザイン監修を手掛けた「ピーターラビット™ イングリッシュガーデン」開園。

Nacido en Lincolnshire, Inglaterra, Chapman es un talentoso paisajista británico que trabaja en paisajes y casas particulares. Influenciado por su abuelo, se interesó por la jardinería desde muy joven, habiendo estudiado jardinería y paisajismo en cuatro universidades del Reino Unido, obteniendo el título de profesor. Además de ser invitado a participar en exposiciones nacionales de jardinería, también es escritor y conferencista, entre otros. Supervisó el diseño del proyecto "Peter Rabbit's English Garden", que se inauguró en el Fuji Motosuko Resort.

CREDIT

プロジェクト実施

Implementación del proyecto:

JICA横浜（独立行政法人 国際協力機構 横浜センター）

JICA Yokohama

(Centro Yokohama de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón)

JICAプラザよこはま リニューアルディレクション

Dirección de la renovación de la JICA Plaza Yokohama

オフソサエティ 株式会社

offsociety inc.

JICAプラザよこはま リニューアル施工

Construcción de la JICA Plaza Yokohama

株式会社 丹青社

Tanseisha Co., Ltd.

海外移住資料館 リニューアル施工

Construcción del Museo de la Migración Japonesa al Exterior

乃村工藝社・日展 設計・施工共同企業体

NOMURA Co., Ltd., NITTEN Co., Ltd.

グラフィックデザイン

Diseño gráfico

福田まや/星庭

FUKUDA Maya / Hoshiniwa

写真

Fotografía

加藤健

KATO Ken

JICA横浜 施設・展示のご案内

JICA Yokohama Informaciones del establecimiento y de las exposiciones

日本語 | SPANISH

japonés | español

発行：2023年03月31日

Emisión: 31 de marzo de 2023

INFORMACIÓN

JICA横浜 独立行政法人 国際協力機構 横浜センター

JICA Yokohama

Centro Yokohama de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón

Domicilio 神奈川県横浜市中区新港2-3-1

2-3-1 Shinko, Naka-ku, ciudad de Yokohama, prefectura de Kanagawa

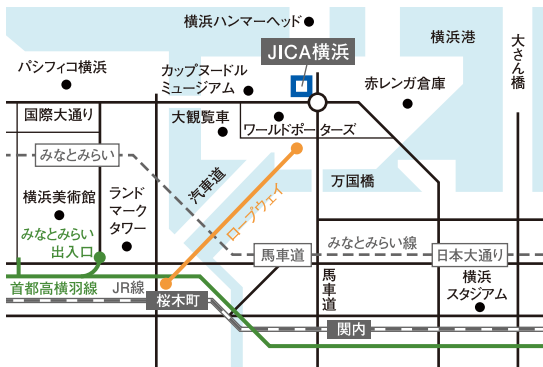
Teléfono 045-663-3251

Horario de apertura del museo 10:00-18:00 (入館は17:30まで / puede ingresar hasta las 17:30)

※ 各施設により開館日時が異なります。詳しくはホームページ、または本パンフレット各ページをご覧ください。

※ La fecha y hora de apertura varía según el establecimiento.

Consulte el sitio web o en la página correspondiente de este folleto.



交通手段 Acceso

- ・ JR桜木町駅 徒歩15分
- ・ 馬車道駅 (みなとみらい線) 徒歩8分
- ・ 桜木町駅からロープウェイにて到着
「運河パーク」下車 徒歩2分
- ・ 桜木町駅から市営バス「ピアライン」で
ハンマーヘッド下車 徒歩2分

15 minutos a pie desde la estación JR Sakuragicho

8 minutos a pie desde la estación de Bashamichi (línea Minato Mirai)

Desde la estación de Sakuragicho, tomar el teleférico para bajar en la parada final "Unga Park", luego 2 minutos a pie

Desde la estación de Sakuragicho, tomar el autobús municipal "Pier Line" para bajar en Hammerhead, luego 2 minutos a pie



JICA 横浜



www.jica.go.jp/yokohama/

JICA Yokohama Jomm

表紙 「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド (大さん橋)」 大岩オスカール (アーティスト、日系ブラジル人二世)
"Viajando por el mundo (muelle Osanbashi)", Oscar Oiwa (Artista, Nisei japonés-brasileño)

中表紙 上 「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド (天洋丸・春洋丸)」 大岩オスカール (アーティスト、日系ブラジル人二世)
"Viajando por el mundo (Tenyo Maru・Shinyo Maru)", Oscar Oiwa (Artista, Nisei japonés-brasileño)

中表紙 下 「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド (ニューカントリー)」 大岩オスカール (アーティスト、日系ブラジル人二世)
"Viajando por el mundo (Nuevo País)", Oscar Oiwa (Artista, Nisei japonés-brasileño)